



PEDIDOS ONLINE, A MELHOR FORMA DE PEDIR COMIDA

Rápido, fácil e seguro!!!

Começa na UPF o 13º Seminário Internacional de Pesquisa em Leitura e Patrimônio Cultural

POSTADO NO DIA 28/09/2015 | 16:10HRS

COMPARTILHE NAS REDES SOCIAIS:



Por mais que seja citação comum em falas e canções, a saudade não é reconhecida em outras línguas, isso porque é uma das palavras da língua portuguesa que é intraduzível. Palavras traduzíveis e intraduzíveis e os desafios da tradução mundial é um dos temas que permeiam a abordagem do historiador e pensador francês Roger Chartier no Seminário Especial para mestrandos e doutorandos de Letras, Educação e História da Universidade de Passo Fundo (UPF). O evento, que teve início na tarde desta segunda-feira, dia 28 de setembro, é parte da programação da Jornada em Ação: 13º Seminário Internacional de Pesquisa em Leitura e Patrimônio Cultural.

O encontro contou com a presença de Anne-Marie Chartier, que participa da atividade à noite, a partir das 19h. Nesta terça-feira, dia 29 de setembro, o debate segue com os mesmos palestrantes, pela manhã e à tarde. Presente na abertura, a coordenadora do Seminário, professora Tania Rösing, evidenciou a importância da oportunidade dada a mestrandos e doutorandos de buscar conhecimento junto a dois dos maiores pensadores do século XXI.

A coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Educação, Adriana Dickel, enfatizou a alegria em poder compartilhar com os palestrantes o conhecimento acumulado ao longo da sua trajetória e lembrou que leituras compartilhadas prepararam os alunos para o encontro com os pesquisadores. Também presente na oportunidade, a coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras, Fabiane Verardi Burlamaque, evidenciou que é a primeira vez que ocorre um seminário especial de forma conjunta, o que mostra que é possível desenvolver a interdisciplinaridade.

História, representação e tradução

Em sua abordagem, Roger Chartier apresentou a história cultural, mostrando como ela foi apropriada no Brasil e apresentou o conceito central de representação, evidenciando especialmente as pesquisas recentes feitas sobre tradução no século XVI e XVII. Para ele, a tradução é um tema importante, principalmente com a globalização. "Muitas vezes a tradução é o reforço das identidades linguísticas e, ao mesmo tempo, dentro história, é uma maneira de conectar. A tradução liga uma cultura a outra cultura, uma parte do mundo com outra parte do mundo, uma língua com outra língua", define o pensador.

De acordo com Chartier, o livro pode ser conhecido como global. "Se pensa em livro, mas não é somente o que tem no mercado, é também o conteúdo intelectual, estético, político e cultural", define. Para ele, a redução na compra de livros deixou reticências na tradução. "Isso me parece um perigo, porque a globalização perde uma de suas possibilidades que é de dar a quem não conhece outras línguas, a língua do livro, a obra intelectual e estética", comenta Chartier, enfatizando que globalização é uma palavra que, algumas vezes, pode equivocar seu sentido, especialmente quando se acha que tudo está compartilhado. "Não é o caso. Música talvez, mas quando se fala de coisas escritas, cada um pode escrever em uma língua e ninguém conhece todas as línguas. Essa é a importância central da tradução", constata.

Chartier também aponta que há uma dificuldade grande de multiplicar as traduções e exemplifica que a Itália, que concentrava grande índice de traduções, reduziu drasticamente o número de transcritos. "É um dos temas problemáticos da suposta globalização", esclarece. A problemática da tradução se expressa em palavras e neologismos que são intraduzíveis e alcançam outras significâncias em línguas diferentes. Para ele, o sentido é transformado quando há aplicação a um meio particular a algumas palavras particularmente consideradas como intraduzíveis.

O ambiente de...
está a apenas...
de se torna...
Men...
Visite no

Rádio Plan...
Curtir Pág

Seja o primeiro de seus a...
Visite no

MAIS LIDAS

Bandi...
funde...
tentar...
residê...
Const

Série...
Passo...
Futsal...
vence...
Tupar

Solida...
Home...
vulne...
receb

Empr...
cuida...
100 cã...
canil

Apesa...
fiéis p...
Romã...
Migue

Reper...
Natali...
em es

Cidad...
fica al...
chuva...
sexta-

Nova...
utiliza...
proce...
cardi...
HSVP